



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)**  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП  
Лингвистика

 Спицына Н.А.

«9» января 2020 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

 Морева Н.С.

«9» января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**

(профиль «Перевод и переводоведение»)

**Форма подготовки очная**

курс 2,3 семестр 4, 6

лекции 00 час.

практические занятия 36 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием МАО лек. 0 / пр. 4 / лаб. 0 час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

в том числе с использованием МАО 4 час.

самостоятельная работа 180 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 4,6 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 2-13-1282.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 5 «9» января 2020 г.

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент Морева Н.С.

Составители: д. филол. наук, профессор Модина Г.И.,

к. филол.н., ст. преподаватель Бондарева Е.В.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**Аннотация дисциплины**  
**«Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и  
зарубежная литература)»**

Дисциплина «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов) и самостоятельная работа (180 часов). Дисциплина реализуется на 2 и 3 курсах в 4 и 6 семестрах. Форма отчётности: зачет – 4, 6 семестры.

Дисциплина «Проектная деятельность в лингвистике» является обязательной дисциплиной вариативной части блока 1.

Содержание дисциплины – изучение теоретических и практических основ проектной деятельности в изучении и преподавании европейских языков и зарубежной литературы. Дисциплина призвана способствовать расширению знаний теоретических и методических аспектов изучения европейских языков и зарубежной литературы, практических навыков переводческой деятельности.

Курс построен с опорой на междисциплинарные связи, логически и содержательно он связан с такими дисциплинами, как: «Иностранный язык», «Практический курс основного языка», «История литературы и культуры стран изучаемого языка».

**Целью курса** является формирование системы компетенций, способствующих развитию культурного кругозора, аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с особенностями проектной деятельности в изучении европейских языков и зарубежной литературы.

**Задачи освоения дисциплины:**

- дать представление об основных аспектах проектной деятельности в области европейских языков и зарубежной литературы;

- развить навыки проектирования и осуществления проектов;

- расширить культурный и лингвистический кругозор;

Для успешного изучения дисциплины «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих профессиональных компетенций:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает	способы формирования гипотез, их последовательного развития и аргументации в их защиту
	Умеет	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	Владеет	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	способы создания проектов в лингвистике
	Умеет	оценить качество проектов в области лингвистики (европейских языков и зарубежной литературы)
	Владеет	навыками логично и последовательно представить результаты собственного исследования

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекционные занятия по курсу «Проектная деятельность в лингвистике: европейские языки и зарубежная литература» не предусмотрены.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **4 семестр**

**Практические занятия (18 часов, в том числе 2 часа  
с применением МАО)**

#### **Раздел 1. Проектная деятельность в лингвистике**

##### **Тема 1. Организация проектной деятельности (3 часа).**

1. Виды проектов в лингвистике. Прикладные и исследовательские проекты.
2. Реализация проекта – индивидуальная, парная, командная.
3. Оценка ресурсной базы проектной команды, достоинств и недостатков проекта.

##### **Тема 2. Коллективная работа над проектом (5 часов, из них – 1 час МАО – мозговой штурм).**

1. Особенности работы в команде. Роли членов команды при выполнении проекта.
2. Работа в группах.
3. Представление промежуточных результатов проекта.
4. Представление готового проекта.

##### **Тема 3. Парная работа над проектом (5 часов, из них – 1 час МАО – мозговой штурм).**

1. Особенности парной работы.
2. Обсуждение и детализация мероприятий проекта в парах.
3. Представление промежуточных результатов проекта.
4. Представление готового проекта.

##### **Тема 4. Индивидуальный проект (5 часов).**

1. Выбор индивидуального проекта на перевод.
2. Представление промежуточных результатов проекта.
3. Представление готового проекта.
4. Анализ результатов.

### **6 семестр**

**Практические занятия (18 часов, в том числе 2 часа  
с применением МАО)**

#### **Раздел 2. Проектная деятельность в области зарубежной**

## литературы

### **Тема 1. Учебный проект в области изучения зарубежной литературы (2 часа).**

1. Классификация проектов (по результатам, форме, профилю знаний, типу объектов проектирования)
2. Формы продуктов проектной деятельности в изучении истории зарубежной литературы
3. Алгоритм работы над проектом

### **Тема 2. Подготовительная работа над проектом билингвистической хрестоматии «Западноевропейская поэзия XIX века в переводах на русский язык» (2 часа).**

1. Определение темы, цели проекта. Рассмотрение альтернативных проектов.
2. Предварительное определение объема материала.
3. Формирование рабочей группы.
4. Предварительное определение заданий

### **Тема 3. Планирование работы над проектом билингвистической хрестоматии «Западноевропейская лирика XIX века в переводах на русский язык» (4 часа).**

1. Определение источников текстов на европейских языках и переводов на русский язык.
2. Определение хронологических границ представленного в хрестоматии материала.
3. Определение структуры хрестоматии.
4. Выбор творческого названия проекта.
5. Установление критериев оценки результатов проекта.
6. Распределение задач между членами рабочей группы.

### **Тема 4. Исследовательская работа в рамках проекта (6 часов, из них 2 часа с применением МАО – круглый стол).**

1. Презентации и обсуждение материала по разделам хрестоматии (английская, французская, немецкая, испанская лирика XIX века в оригинале).
2. Выявление и обсуждение альтернативного материала.
3. Принципы выбора переводов западноевропейской лирики на русский язык.
4. Обсуждение и отбор переводов.

### **Тема 5. Представление оформленного проекта хрестоматии. Анализ результатов (4 часа).**

1. Представление оформленного проекта.

2. Анализ достигнутых результатов: успехов, недостатков, их причин.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>6 семестр</b>				
1	1-18 неделя	Подготовка к практическим занятиям	45 часов	УО-1
2	1-18 неделя	Подготовка проектных заданий	45 часов	ПР-9
3		Подготовка к зачету	10 часов	ПР-9
<b>8 семестр</b>				
4	1-18 -я неделя	Подготовка к практическим занятиям	40 часов	УО-1 УО-3
5	1-18 -я неделя	Подготовка творческого задания	40 часов	ПР-13
6	18 я неделя	Подготовка к зачету	10 часов	УО-1
7		Итого	180 час.	

Общее количество часов, предусмотренных учебным планом на самостоятельную работу студента, составляет 180 часов.

#### **Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся**

Задания для самостоятельной работы включают подготовку групповых и индивидуальных проектов и представление результатов проектной деятельности в виде публичной презентации.

Самостоятельная работа по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» выполняется студентом индивидуально и заключается в изучении теоретического материала, сборе информации, выполнении творческого задания.



Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

➤ *Подготовка к аудиторным практическим занятиям*

Подготовка складывается из следующих этапов:

- Работа с источниками информации, отбор материала для выполнения проекта.

- Составление раздела хрестоматии.

➤ *Подготовка к зачету*

Подготовка к зачету включает в себя работу над вопросами из списка вопросов к зачету, выполнение порученной студенту части проекта.

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает подготовку проектов и представление их результатов. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимо следовать плану работы над проектом, приведенному в пункте «Характеристика заданий для самостоятельной работы учащихся».

Работа над групповым проектом предполагает:

- равную долю участия каждого члена коллектива над проектом;
- согласование действий каждого члена коллектива (выработку единого глоссария, методов исследования, обсуждение прогресса в группе);
- распределение ролей (переводчики, редакторы, сборщики информации, терминографы, технические специалисты);
- соблюдение правил работы в коллективе (уважение мнения других участников, способность аргументировано выразить собственную точку зрения).

Работа над индивидуальным проектом требует:

- самоорганизации и умения планировать время;
- способности проводить предпереводческий анализ текста, определять переводческие проблемы, находить адекватные способы их решения;
- готовность обратиться за консультацией к специалисту в узкой предметной области;
- умения соблюдать правила оформления текстовых документов, презентаций, знания работы со специфическими программами (программы автоматизированного перевода, субтитрования, звукозаписи – в зависимости от типа выбранного проекта).

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Результаты самостоятельной работы должны быть предоставлены в указанные сроки. Каждый проект должен быть обоснован с позиции актуальности в профессиональной сфере. Необходимо представить

проблематику проекта, цель, задачи, способы решения, этапы выполнения и результат. По итогам выполнения проекта необходимо провести рефлексивный анализ проведенной работы и тех знаний, умений и навыков, которые были получены студентом в ходе выполнения проекта и их важность для профессиональной деятельности студента.

В зависимости от выбранной темы проекта результаты самостоятельной работы могут быть оформлены как:

- текстовый документ-перевод, оформленный в соответствии с форматом оригинала;
- презентация проделанной работы (например, проведенной экскурсии, переводческого семинара, мастер-класса и т.д. – презентация PowerPoint, раздаточные материалы, визуальные цифровые материалы);
- видео-запись с субтитрами/дубляжом/последовательным переводом-анализом в аудитории;
- составление раздела хрестоматии.

Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

#### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

Оценка результатов самостоятельной работы проводится по следующей шкале:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил не менее 85 % заданий к практическим занятиям и активно участвовал в собеседовании и дискуссиях

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил 70-84 % заданий к практическим занятиям и активно участвовал в собеседовании и дискуссиях

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он выполнил 50-69 % заданий к практическим занятиям и участвовал в собеседовании и дискуссиях

*2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если он выполнил менее 50 % заданий к практическим занятиям, не принимал активного участия в собеседовании, не участвовал в дискуссии.

#### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1, Тема 2	ПК-27	знает	УО-2	Зачет (ПР-9)

		ПК-30	умеет		
			владеет		
2	Раздел 1, Тема 3	ПК-27 ПК-30	знает	УО-2	
			умеет		
			владеет		
3	Раздел 1, Тема 4	ПК-27 ПК-30	знает	УО-2	
			умеет		
			владеет		
4	Раздел 2, Темы 1, 2, 3	ПК-27 ПК-30	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 1-5
			умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 1-5
			владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 1-5
5	Раздел 2, Темы 4, 5	ПК-27, ПК-30	знает	Собеседование (УО-1), Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету 6 семестр) № 1-5
			умеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 6-9
			владеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (6 семестр) 6-9

## V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Дрозд К. В., Плаксина И Проектирование образовательной среды. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Дрозд К.В., Плаксина И. В.. – М.: Юрайт, 2019. – 473 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:879264&theme=FEFU>

2. Земсков Ю.П., Асмолова Ю.В. Основы проектной деятельности : Учебное пособие. – СПб.: Лань, 2019. – 182 с.

3. Матяш Н.В. Инновационные педагогические технологии. Проектное обучение: учебное пособие для вузов / Н.В. Матяш. – М: Академия, 2016. – 158 с. 3 экз. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:813755&theme=FEFU>

4. Уразаева Л.Ю. Проектная деятельность в образовательном процессе / Л.Ю. Уразаева. М.: Флинта, 2018. – 77 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=Lan:Lan-110577&theme=FEFU>

#### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Психологические аспекты проектной деятельности / авт. Сост. Н.Л. Куракина, И.С. Сидорук. – Волгоград, 2010. – 191 с.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:282361&theme=FEFU>

2. Коваль Н.С. Проектная деятельность в процессе подготовки учителей словесников (в курсе «История зарубежной литературы» // Среднее профессиональное образование. – 2007. – №5. – С. 19-21. Режим доступа:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:534737&theme=FEFU>

3. Шелавина И.Н. Проектная деятельность на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. – №7. – 2009. – С. 38-41. Режим доступа:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:660091&theme=FEFU>

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети**

##### **«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

URL: <http://www.elibrary.ru>

2. Электронная библиотека диссертаций РГБ

URL: <http://diss.rsl.ru>

3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань"

URL: <http://e.lanbook.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks

URL: <http://www.iprbookshop.ru>

• в свободном доступе в Интернет:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки

URL: <http://www.gumer.info/>

2. ЭБС «Консультант студента»

<http://www.studentlibrary.ru/index.html>

3. Русский филологический портал

URL: <http://philology.ru/>

4. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>

5. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.

URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).

2. Open Office.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

• *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем, с целью осуществления успешной подготовки к практическим занятиям.

• *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным практическим занятиям.*

Цель практических занятий – научить студентов самостоятельно анализировать учебную и научную литературу и вырабатывать у них опыт проектной деятельности по проблемам курса. Практические занятия проходят в формах: собеседования, дискуссий и представления творческих работ

Как правило, практические занятия проводятся в виде:

• развернутой беседы, основанной на подготовке всей группы по всем вопросам и максимальном участии студентов в обсуждении вопросов практического занятия.

- дискуссии по проблемам осуществления проекта.

В ходе самостоятельной подготовки каждый студент готовит выступления по вопросам темы. Ответы на собеседования делаются развернуто, можно обращаться к конспекту во время выступления.

Ответы в ходе собеседования должны удовлетворять следующим требованиям: в них излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ художественного текста, ответ должен быть аргументированным.

Практические вопросы, предполагающие работу с материалом проекта, следует начинать с работы над источниками информации, определенными на практическом занятии. При работе с источниками должен быть подготовлен материал, необходимый для аргументированного участия в дискуссии.

*Методические рекомендации по подготовке к зачету.*

Зачёт направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Зачет по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится на основании письменной работы, представляющей собою выполненную часть проекта. Для подготовки к зачету необходимо ознакомиться с соответствующими вопросами по теме, участвовать в дискуссиях, выполнить порученную часть проекта,

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D504
--	--	--

## **VIII. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **Паспорт ФОС**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
--------------------------------	--------------------------------

ПК-27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает	способы формирования гипотез, их последовательного развития и аргументации в их защиту
	Умеет	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
	Владеет	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	способы создания проектов в лингвистике
	Умеет	оценить качество проектов в области лингвистики (европейских языков и зарубежной литературы)
	Владеет	навыками логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1, Тема 2	ПК-27 ПК-30	знает	УО-2	Зачет (ПР-9)
			умеет		
			владеет		
2	Раздел 1, Тема 3	ПК-27 ПК-30	знает	УО-2	
			умеет		
			владеет		
3	Раздел 1, Тема 4	ПК-27 ПК-30	знает	УО-2	
			умеет		
			владеет		
4	Раздел 2, Темы 1, 2, 3	ПК-27 ПК-30	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 1-5
			умеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 1-5
			владеет	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 1-5
5	Раздел 2, Темы 4, 5	ПК-27, ПК-30	знает	Собеседование (УО-1), Дискуссия (УО-	Вопросы к зачету 6 семестр) № 1-5

				4), Творческое задание (ПР-13)	
			умеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (6 семестр) № 6-9
			владеет	Собеседование (УО-1) Дискуссия (УО-4), Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к зачету (6 семестр) 6-9

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-27: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает (пороговый уровень)	правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов	Знание правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов	Способность дать определение гипотезы, аргумента, привести примеры
	умеет (продвинутый)	выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	Умение выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	Способность формулировать гипотезу научного исследования, подбирать аргументы в защиту своей точки зрения
	владеет (высокий)	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать	Владение способностью выдвигать гипотезы и последовательно	Способность выдвигать научные гипотезы; способность



		аргументацию в их защиту	развивать аргументацию в их защиту	логически аргументировать точку зрения в защиту данных гипотез
ПК-30: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	алгоритм проведения научного исследования, методику поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правила презентации результатов исследования	Знание алгоритма проведения научного исследования, методики поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правил презентации результатов исследования	Способность перечислить этапы научного исследования, его основные компоненты; назвать способы работы с информацией, критерии оценки качества источников
	Умеет	сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить собственное научное исследование и представлять его результаты	Умение сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить собственное научное исследование и представлять его результаты	Способность сопоставления имеющихся фактов, выявления их сходства и различия; способность разработки самостоятельного исследования и представления его результатов
	Владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты	Владение способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты	Способность оценить качества научного исследования, его актуальность и новизну в предметной области, проанализировать информацию и сделать обоснованные выводы, логично

		собственного исследования	собственного исследования	и обоснованно представить результаты собственного исследования
--	--	------------------------------	------------------------------	--

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания  
результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов.**

Текущая аттестация по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, коллоквиум, дискуссия, творческое задание*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблемам курса.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Дискуссия (УО-4) - средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний (дискуссия, собеседование, контрольная работа);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы (контрольная работа, творческое задание);
- результаты самостоятельной работы (доклад, собеседование, творческое задание).

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация

студентов по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет в 4 и 6 семестрах. Зачет проводится в форме презентации проекта (ПР-9) в 4 семестре и собеседования (УО-1) в 6 семестре.

Обязательным условием для допуска к зачету является выполнение студентом требования текущей аттестации.

Коллоквиум (УО-2) – средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

**Примерные вопросы для собеседования (УО-1) по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)»**

1. Определите понятия «проект» и «проектная деятельность».
2. В чем особенности цели проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
3. Каковы содержание и уровень сложности проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
4. Определите продукт проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
5. Охарактеризуйте особенности мотивация проектной деятельности.
6. В чем состоят особенности учебных проектов в области изучения зарубежной литературы.
7. Представьте классификацию проектов (по результатам, форме, профилю знаний, типу объектов проектирования)
8. Назовите и охарактеризуйте формы продуктов проектной деятельности в изучении истории зарубежной литературы
9. Каков алгоритм работы над проектом?

#### **Критерии оценки:**

✓ 5 баллов выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; демонстрирует владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

✓ *4 балла* выставляется студенту, если ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается полнотой раскрытия темы; демонстрирует достаточное владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ *3 балла* выставляется студенту, если ответ в основном свидетельствует о знании процессов изучаемой предметной области, однако отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, недостаточной логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; студент не умеет привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ *2 балла* выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности в ответе. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

#### **Вопросы для разбора на коллоквиуме (УО-2):**

- постановка проблемы проекта;
- планирование проектной деятельности;
- распределение задач участников проекта;
- составление плана действий;
- обсуждение текущих проблем при выполнении проекта;
- обсуждение стадий готовности проекта;
- обсуждение результатов проектной деятельности;
- рефлексивный комментарий по результатам проектной деятельности.

#### **Критерии оценки ответа на коллоквиуме:**

• Ответ оценивается на «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории создания проекта, имеет готовый план проекта, способен свободно обсуждать и обосновать тему своего проекта и имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

▪ Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом демонстрирует понимание процесса создания проекта, имеет план проекта, готовый на 70-80%, способен обсудить тему своего проекта, имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

▪ Студент получает «удовлетворительно», если студент в целом понимает проблематику и этапы реализации своего проекта, однако затрудняется при ответе на дополнительные вопросы; план готов на 50%.

▪ Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не готов обсуждать проект ни по одному из пунктов его создания.

**Перечень дискуссионных тем (УО-4) по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)»**

1. Цель создания билингвистической хрестоматии «Западноевропейская лирика XIX века» по курсу «История литературы и культуры стран изучаемого языка».

2. Структура хрестоматии

3. Принципы отбора материала на иностранных языках.

4. Принципы выбора русских переводов западноевропейской лирики для хрестоматии.

5. Необходимость комментария к текстам.

6. Формулировка творческого названия хрестоматии

**Критерии оценки:**

✓ 5 баллов выставляется студенту, если ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение литературоведческим терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность историко-литературных явлений, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ логичен, последователен и демонстрирует свободное владение монологической речью.

✓ 4 балла выставляется студенту, если ответ отличается глубиной раскрытия темы; демонстрирует владение терминологическим аппаратом умение объяснять сущность историко-литературных явлений, делать выводы и обобщения, убедительно аргументировать собственную позицию, приводить примеры. Ответ достаточно логичен, последователен и демонстрирует хорошее владение монологической речью. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 3 балла выставляется студенту, если ответ отличается недостаточной глубиной раскрытия темы; демонстрирует слабо сформированные навыки анализа историко-литературных явлений, недостаточное умение аргументировать собственную позицию и приводить

примеры. Ответ недостаточно логичен, последователен и демонстрирует слабое владение монологической речью. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

✓ *2 балла* выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа историко-литературных явлений; неумением аргументировать собственную позицию, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

### **Темы индивидуальных творческих заданий (ПР-13)**

1. Составление плана хрестоматии по курсу «История литературы и культуры стран изучаемого языка»
2. Отбор и оформление материала к разделу «Английская лирика XIX века»
3. Отбор и оформление материала к разделу «Немецкая лирика XIX века»
4. Отбор и оформление материала «Французская лирика XIX века»
5. Отбор и оформление материала «Испанская лирика XIX века»
6. Отбор и оформление иллюстративного материала.
7. Составление комментариев.

### **Критерии оценки:**

✓ *100-86 баллов* выставляется, если студент выполнил задание самостоятельно и творчески. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ *85-76 баллов* - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ *75-61 балл* - проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

✓ *60-50 баллов* - работа не самостоятельна, представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая

составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Содержание зачета**

##### ***Семестр 4***

Зачет проводится в форме защиты проекта (ПР-9).

Проект (ПР-9) – конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Примерные темы проектов:

1. Перевод неадаптированного художественного произведения.
2. Перевод неадаптированного технического текста.
3. Перевод официально-делового документа.
4. Перевод текстовой рекламной продукции.
5. Перевод научной статьи.
6. Перевод методического пособия (раздела пособия).

#### **Критерии выставления оценки студенту на зачете (ПР-9):**

<b>Оценка на зачете (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется, если проект завершен в срок, обоснована его актуальность, представлены цель, задачи и этапы работы над проектом; результат работы оформлен в соответствии с выбранным форматом; исполнитель проекта качественно выполнил поставленные задачи, грамотно представил их на практическом занятии и смог ответить на вопросы аудитории, а также рефлексивно оценить проделанную работу.
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется, если: а) проект не выполнен в срок; б) проект выполнен, но не соответствует предъявляемым требованиям; в) проект выполнен не самостоятельно; г) представление проекта демонстрирует недостаточные знания исполнителя о презентуемом проекте и неспособность отвечать на вопросы.

##### ***Семестр 6***

Зачетное задание, помимо выполнения проекта, включает в себя один вопрос из списка вопросов к зачету.

#### **Вопросы к зачету**

1. Понятия «проект» и «проектная деятельность».
2. Цель проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
3. Содержание и уровень сложности проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
4. Продукт проектной деятельности в обучении и профессиональной деятельности.
5. Мотивация проектной деятельности.
6. Особенности учебных проектов в области изучения зарубежной литературы.
7. Классификация проектов (по результатам, форме, профилю знаний, типу объектов проектирования)
8. Формы продуктов проектной деятельности в изучении истории зарубежной литературы
9. Алгоритм работы над проектом

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (европейские языки и зарубежная литература)»:**

Баллы (рейтинго вой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» («зачтено») выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» («зачтено») выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» («зачтено») выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.



Менее 60	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» («не зачтено») выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
----------	--	--